

**ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΑ ΤΟΥ ΚΡΙΣΤΟΦΕΡ ΤΖΕΪΜΣ ΛΙΣ  
ΓΙΑ ΤΗ ΘΕΣΗ «ΚΟΙΝΩΝΙΟΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΕΘΝΟΓΡΑΦΙΑ ΤΗΣ  
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΣΤΟ ΤΜΗΜΑ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ  
ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ**

Θεσσαλονίκη, 16 Δεκεμβρίου 2025

Προς τα μέλη του εκλεκτορικού σώματος,

Κατ' αρχάς θα ήθελα να ευχαριστήσω την τριμελή επιτροπή για την προσεκτική και ενδελεχή παρουσίαση των υποψηφιοτήτων για τη θέση. Αφού διάβασα προσεκτικά την εισηγητική έκθεση θα ήθελα να επισημάνω τα παρακάτω:

1. Το ερευνητικό και το διδακτικό μου έργο σχετίζονται και με την κοινωνιογλωσσολογία και τη μεταφρασεολογία. Η κοινωνιογλωσσολογία βρίσκεται στον πυρήνα της ερευνητικής μου δραστηριότητας, ενώ στο έργο που αφορά το μεταφραστικό τοπίο, συνδυάζονται μεθοδολογικά πρότυπα από το γλωσσικό τοπίο, την εθνογραφία και την κοινωνιολογία της μετάφρασης. Η ένταξη της μετάφρασης στην κοινωνιογλωσσολογική αναζήτηση αποτελεί, εξάλλου, μια τάση στη σύγχρονη βιβλιογραφία και με την έρευνά μου αποσκοπώ να συμβάλω σε αυτήν την κατεύθυνση με ελληνικά δεδομένα. Εξαιτίας των παραπάνω, υπέβαλα υποψηφιότητα σε δύο ξεχωριστές θέσεις στο Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, συγκεκριμένα στη θέση «κοινωνιογλωσσολογία και εθνογραφία της επικοινωνίας» και στη θέση «μεταφραστικές σπουδές: γλωσσολογικές προσεγγίσεις».

2. Συγκρίνοντας τις εισηγητικές εκθέσεις για τις δύο θέσεις, προκύπτει μια προφανής απόκλιση στην αξιολόγηση του έργου μου. Συγκεκριμένα, στην εισηγητική έκθεση για τη θέση της μετάφρασης αναφέρεται ότι:

Το ερευνητικό έργο του κ. Λις ανήκει κυρίως στον τομέα της Κοινωνιογλωσσολογίας και της Εθνογραφίας της Επικοινωνίας, όχι στον τομέα των Μεταφραστικών Σπουδών με Γλωσσολογική Προσέγγιση. Ενώ μερικές από τις εργασίες του εξετάζουν μεταφράσεις (π.χ. μεταφράσεις πινακίδων κτλ.), η προσέγγιση είναι κοινωνιογλωσσολογική και εθνογραφική, όχι μεταφρασεολογική με συστηματική γλωσσολογική ανάλυση των μεταφραστικών επιλογών σε επίπεδα δομής, σημασιολογίας και πραγματολογίας. Εστιάζουν στην κοινωνική διάσταση της γλώσσας, τις γλωσσικές πρακτικές, την κατασκευή ταυτότητας σε κοινωνικά πλαίσια [...]. (σ. 58)

**Ψηφιακή Βεβαίωση Εγγράφου**



Μπορείτε να ελέγχετε την ισχύ του εγγράφου σκανάροντας το QR code ή εισάγοντας τον κωδικό στο [docs.gov.gr/validate](http://docs.gov.gr/validate)

## ΚΡΙΤΙΚΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΣΥΝΑΦΕΙΑΣ ΜΕ ΤΗ ΘΕΣΗ

Το ερευνητικό έργο του κ. Λις ανήκει κυρίως στον τομέα της Κοινωνιογλωσσολογίας και της Εθνογραφίας της Επικοινωνίας, όχι στον τομέα των Μεταφραστικών Σπουδών με Γλωσσολογική Προσέγγιση. Ενώ μερικές από τις εργασίες του εξετάζουν μεταφράσεις (π.χ. μεταφράσεις πινακίδων κτλ.), η προσέγγιση είναι κοινωνιογλωσσολογική και εθνογραφική, όχι μεταφρασεολογική με συστηματική γλωσσολογική ανάλυση των μεταφραστικών επιλογών σε επίπεδα δομής, σημασιολογίας και πραγματολογίας. Εστιάζουν στην κοινωνική διάσταση της γλώσσας, τις γλωσσικές πρακτικές, την κατασκευή ταυτότητας σε κοινωνικά πλαίσια. Οι

Ωστόσο, στην εισηγητική έκθεση για τη θέσης της κοινωνιογλωσσολογίας, σε διάφορα σημεία γίνονται αναφορές που μειώνουν το κοινωνιογλωσσολογικό βάρος του έργου μου και παρουσιάζουν το παρουσιάζουν ως πιο σχετικό με τη μετάφραση. Ενδεικτικά:

Στο επίκεντρο του ενδιαφέροντος βρίσκεται η νέα, διεπιστημονική προσέγγιση στη μελέτη μεταφρασμένων κειμένων που προτείνει και παρουσιάζει ο υποψήφιος. Διαπιστώνεται ότι η συζήτηση που ακολουθεί την ανάλυση των κειμένων προσανατολίζεται κυρίως στην εμβάθυνση θεμάτων που άποτονται της μετάφρασης (σ. 52).

ευρημάτων της μελέτης στη γλωσσική εκπαίδευση. Η μονογραφία του κ. Λις είναι καλογραμμένη και ενδιαφέρουσα τόσο σε επίπεδο παρουσίασης των σχετικών θεωριών όσο και σε επίπεδο ανάλυσης των δεδομένων. Στο επίκεντρο του ενδιαφέροντος βρίσκεται η νέα, διεπιστημονική προσέγγιση στη μελέτη μεταφρασμένων κειμένων που προτείνει και παρουσιάζει ο υποψήφιος. Διαπιστώνεται ότι η συζήτηση που ακολουθεί την ανάλυση των κειμένων προσανατολίζεται κυρίως στην εμβάθυνση θεμάτων που άποτονται της μετάφρασης.

Συνολικά, οι δημοσιεύσεις του κ. Λις (το μεγαλύτερο μέρος των οποίων είναι αυτόνομες) πραγματοποιούν ενδελεχή και ενδιαφέρουσα κοινωνιογλωσσολογική ανάλυση των δεδομένων τους, ενώ μέρος αυτών θέτει τη Θεωρία της Μετάφρασης στο επίκεντρο του επιστημονικού ενδιαφέροντος (σ. 54).

Συνολικά, οι δημοσιεύσεις του κ. Λις (το μεγαλύτερο μέρος των οποίων είναι αυτόνομες) πραγματοποιούν ενδελεχή και ενδιαφέρουσα κοινωνιογλωσσολογική ανάλυση των δεδομένων τους, ενώ μέρος αυτών θέτει τη Θεωρία της Μετάφρασης στο επίκεντρο του επιστημονικού ενδιαφέροντος.

Σημειώνεται ότι, στις εργασίες του υποψήφιου που συνδυάζουν την Κοινωνιογλωσσολογία με τη Μετάφραση και τη Διδακτική, η Κοινωνιογλωσσολογία χρησιμοποιείται κυρίως υποστηρικτικά ως μέσο εμβάθυνσης στην ανάλυση μεταφρασμένων κειμένων και ως μέσο εμπλουτισμού διδακτικών εγχειριδίων και πρακτικών, αντίστοιχα. Ο υποψήφιος

καινοτόμες μεθόδους ανάλυσης και συζήτησης του χώρου. Σημειώνεται ότι, στις εργασίες του υποψήφιου που συνδυάζουν την Κοινωνιογλωσσολογία με τη Μετάφραση και τη Διδακτική, η Κοινωνιογλωσσολογία χρησιμοποιείται κυρίως υποστηρικτικά ως μέσο εμβάθυνσης στην ανάλυση μεταφρασμένων κειμένων και ως μέσο εμπλουτισμού διδακτικών εγχειριδίων και πρακτικών, αντίστοιχα. Ο υποψήφιος

## Ψηφιακή Βεβαίωση Εγγράφου



Μπορείτε να ελέγχετε την ισχύ του εγγράφου σκανάροντας το QR code ή εισάγοντας τον κωδικό στο [docs.gov.gr/validate](http://docs.gov.gr/validate)

Με άλλα λόγια, στην εισηγητική έκθεση για τη θέση της μετάφρασης τα μέλη της τριμελούς επιτροπής συγκλίνουν στο συμπέρασμα ότι το έργο μου, ακόμα κι αυτό που πραγματεύεται μεταφραστικά φαινόμενα, εντάσσεται στον χώρο της κοινωνιολασσολογίας και της εθνογραφίας της επικοινωνίας και όχι στη μεταφρασεολογία. Παράλληλα όμως, στην εισηγητική έκθεση για τη θέση της κοινωνιολασσολογίας, καταλήγουν στο συμπέρασμα ότι ένα σημαντικό μέρος του ερευνητικού μου έργου δίνει έμφαση στη μετάφραση. Παρόλο που πρόκειται για δύο διαφορετικές επιτροπές, και οι δύο επιτροπές συγκροτήθηκαν για να κρίνουν το ίδιο άτομο την ίδια χρονική στιγμή. Κατά τη γνώμη μου, το γεγονός ότι οι δύο επιτροπές καταλήγουν σε αντιφατικές αποτιμήσεις του ίδιου έργου εγείρει ερωτήματα σχετικά με τα κριτήρια που εφαρμόστηκαν κατά την αξιολόγηση της υποψηφιότητάς μου.

3. Θεωρώ ότι το ερευνητικό μου έργο ευθυγραμμίζεται με το ευρύ φάσμα των προδιαγραφών που αναφέρονται στην προκήρυξη της θέσης. Συγκεκριμένα, διερευνά τις κοινωνικές διαστάσεις των ψηφιακών περιβαλλόντων επικοινωνίας (διατριβή και 5, 13, 15, 20, 21, 22), την ευγένεια (6, 14, 16), το φύλο (διατριβή, 3, 19), τον προφορικό λόγο (16), την πολυγλωσσία (1, 2, 6, 7, 8, 9, 10, 19, 20) και την εθνότητα και τις γλωσσικές διακρίσεις (4, 5, 12, 18).

Σας ευχαριστώ για τον χρόνο σας.

Με εκτίμηση,

Κρίστοφερ Τζέιμς Λις

#### Ψηφιακή Βεβαίωση Εγγράφου



Μπορείτε να ελέγξετε την ισχύ του εγγράφου σκανάροντας το QR code ή εισάγοντας τον κωδικό στο [docs.gov.gr/validate](http://docs.gov.gr/validate)

Κωδικός εγγράφου : qLbSJYjNkaRxdSsM4-i0cg

: 3/3

Υπογραφή:  
ΚΡΙΣΤΟΦΕΡ ΤΖΕΪΜΣ ΛΙΣ  
Πατρώνυμο: ΚΟΛΙΝ ΤΖΕΪΜΣ  
ΑΦΜ: 140237523  
Ημ. Υπογραφής: 17/12/2025 10:44:02